

INHALTSVERZEICHNIS

AUSZUG	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS.....	iv
TABELLENVERZEICHNIS	vii
BILDERVERZEICHNIS	viii
ANHANGSVERZEICHNIS.....	ix
KAPITEL I EINLEITUNG	
A. Der Hintergrund	1
B. Die Problemidentifizierung.....	4
C. Der Fokus der Untersuchung	4
D. Das Untersuchungsproblem	4
E. Das Untersuchungsziel.....	4
F. Der Untersuchungsnutzen	5
KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGEN	
A. Die Theoretischen Grundlagen	6
1. Der Begriff der Übersetzung.....	6
2. Der Übersetzungsprozess	7
a. Analyse.....	8
b. Übertragung.....	8
c. Umstrukturierung	8
3. Die Schritte der Übersetzung	9
a. Vorbereitung	9
b. Analyse.....	9
c. Übertragung.....	9
d. Der erste Entwurf	10
e. Überprüfung des ersten Entwurfs	10
f. Überprüfung der Übersetzung.....	10

g. Verbesserung der Übersetzung	11
h. Die Vorbereitung der Erscheinung des Übersetzungsergebnisses.....	11
4. Die Technik der Übersetzung	
a. <i>Adaptation</i>	11
b. <i>Amplifikation</i>	12
c. <i>Borrowing</i>	12
d. <i>Calque</i>	13
e. <i>Compensation</i>	13
f. <i>Description</i>	13
g. <i>Discursive Creation</i>	14
h. <i>Estatlish Equivalence</i>	14
i. <i>Generalization</i>	15
j. <i>Linguistic Amplification</i>	15
k. <i>Linguistics Compression</i>	16
l. <i>Literal Translation</i>	16
m. <i>Modulation</i>	16
n. <i>Particularization</i>	17
o. <i>Reduction</i>	17
p. <i>Substitution</i>	17
q. <i>Transposition</i>	18
r. <i>Variation</i>	18
5. Der Begriff der Volksgeschichte.....	19
6. <i>Timun Emas</i>	20
B. Konzeptuelle Grundlage.....	21
C. Die Relevante Untersuchung.....	22

KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETODE

A. Untersuchungsmethode	24
B. Daten und Datenquelle	24
C. Technik der datenanalyse	24

KAPITEL IV ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

A. Die Übersetzung der Volksgeschichte " <i>Timun Emas</i> " aus Zentral Java	28
B. Die Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung der Volksgeschichte " <i>Timun Emas</i> " aus Zentral Java angewendet wurden.....	28
C. Die Analyse der Übersetzungstechniken in der Übersetzung der Volksgeschichte " <i>Timun Emas</i> " aus Zentral Java.....	29
1. Die einzelne Technik.....	29
2. Die <i>Kuplet</i> Technik	35
3. Die <i>Triplet</i> Technik.....	47
4. Die <i>Kwartet</i> Technik.....	59
KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE	
A. Die Schlussfolgerungen	65
B. Die Vorschläge.....	66
LITERATURVERZEICHNIS	67

